

La justice des BERGERS

Charles Jaboeuf, né à Rouge, près d'Arnay-le Duc (Côte-d'Or), le 17 août 1829, eut une vie très mouvementée. Après quelques années de séminaire à Autun, à vingt-quatre ans, il part pour l'Amérique. De 1854 à 1860, il séjourne au Mexique, à New York, au New-Brunswick, à Baltimore, à la Nouvelle-Orléans, à Chicago, Yonkers (N.Y.), à Montgomery (Alabama), à Somerville et à Bronwnsville (Texas), etc... puis à Cuba et dans l'ouest canadien. Il publie, pendant ses voyages, ses principales œuvres en anglais. C'est une particularité de cette personnalité curieuse que, Français, pratiquant six langues, il écrivit si peu dans sa langue maternelle que l'on possède de lui plus de pages en patois morvandiau que de lignes en français. A la fin de sa vie, Charles Jaboeuf se retira à Voudenay, à douze kilomètres de sa ville natale, où il mourut en 1891.

Le texte que nous publions ici dans sa graphie d'origine, a été retrouvé grâce à la perspicacité de Gérard Chaventon et de Daniel Raillard. Il est tiré d'un ouvrage intitulé « Poètes humoristiques ».

Si nos lecteurs connaissent d'autres textes de Charles Jaboeuf, qu'ils n'hésitent pas à nous contacter.



Pastorale à Uchon par Louis Charlot ▲
Huile sur toile 216x169
Musée Rolin - Autun - Cliché S. Prost

I

A'jeur d'aj'd'heu, golouse ou pas golouse
To't's les mo'teneilles comptant
La peut', la gambi', la fouérouse :
To't ionz ost fort i'différent
Pourvu qu'all's aingt des patt's, des têtes :
To't c'lai fiant to'jeurs a'tant d'bêtes !

Les liv's diant que dans lai Champagne
A y'aivot deux bons pastoureaux
Que champiaingt pou' lai campagne
Deux des d'p'us potelais troupeaux.

Ma's deux aigna'x, poussés d'lai raige
To't d'i co'p v'nant ai s'échaippai
Pou' goûtai d' in aut' héritaige
C'ment des gouormands trop chaits.

Qu'oq' sont don' devenues ces bêtes ?
Voilai nos pastoureaux inquiets.
Als en ont pré'que' perdu lai tête...
A'tendant l'nez c'ment des furets.

A' pairtant avou lai cornette,
Aivou des chiens et des bâtons,
Et pu's a'fiant jouer lai musette
Et a queurriant ai pleins poumons.

Point d'aigna'x, ban Dju ! qué coq'luche !
Les aigna'x éteingt b'en contents
D'aivouair brâ'ment joué d'lai queuche
A' deux fidèles surveillants.

Bref, i' pasteur, p'us aidrouait qu'll'aut'e
Va s'fo'rrier dans to's les bo'chons :
L'entend bo'ler, dit in pat'not'e,
Et s'aipreuch' des deux vagabonds.

*To't c'ment el bon Pasteur fidèle
Al en prend eugn' ed'sus san dos.
A' rameun' l'aut' ai lai ficelle
Et a s'enr'vin to't pour les bo's.*

*Ma foué ! A' les fout dans sai bande,
Pensant qu'al's y appairtenaingt.
Ah ! que sai jouaie étot jar grande !
Lai quoue en cro'lôt ai san chien.*

*Ma l'aut' barger, l'aireill' baichie,
S'en vint ai l'aivelle en pensant
B'en qu' in berbis que s'ost lâchie
Ç'ost c'ment si al en perdot cent.*

*V'la qu'aill enteurr' dans in' belle raige
Pa'c'que l'aut' l'aivot filoutai.
Pourtant a ne perd point co'raige :
A' s'en vait drouait a' Jug' de Paix.*

II

LE BERGER

*I n'seus ran qu'i' gairdû d'mot'neilles
Mossieu ! I' pass' mai vie ai champs
To't en m'graisillant les aireilles
Aivou mon sulot sous les plants.*

*I n'seus pas pou' c'lai in' bonn' bête
Et i' conna's man cod' pénal.
To't le mond' sait b'en qu'en mai tête
A' yen ai p'us qu' dans i' journal.
I seus, Mossieu, d'forc' sans paireille
Et honnête a' moins a'tant qu' vo's.
Si vo's m'fait's point rend' mes mo't'neilles
Seur'ment qu'i' vo's foutrai d'bons co'ps !*

LE JUGE

Mon ami, vous pouvez connaître
Le code pénal et civil
Mais, vraiment, je ne puis admettre
Ce plaidoyer par trop viril
Et si...

LE BERGER

... Si vo's v'lez pas vo's taire
Vous fous mon saibot pou' les dents.
'Saivez, quand i'seus en colère
I' seus vif c'ment dix vieux carcans.
I' vo's dis qu'i' veut lai justice
Et seurtout qu'on m'rend' mes mo'tons !
Si' en faut fa're l'sacrifice
'Trai, vo's l'jure, en Cassation ! ...

LES EDITIONS VENTS DU MORVAN / GLACEM :

Le patrimoine linguistique morvandiau enfin à l'honneur :

les Actes du colloque de Saulieu

Le patrimoine linguistique du Morvan commence enfin à recevoir la reconnaissance qu'il mérite. De plus en plus, notre langue régionale est l'objet d'études, de travaux, de programmes de valorisation.

Depuis sa création, le G.L.A.C.E.M. est soucieux de valoriser ce patrimoine qu'est la langue, véritable fondement culturel et identitaire de notre territoire.

C'est dans cette optique, que le G.L.A.C.E.M. a organisé en novembre 2001 un important colloque à Saulieu ; la thématique : "Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon au coeur des langues romanes d'Europe". Sept partenaires (l'Académie du Morvan, ADLIB le Creux des Rayes, le centre social de Saulieu, DPLO, Mémoires Vives, le Parc naturel régional du Morvan et l'UGMM) ont apporté leur collaboration pour la tenue de cet événement qui a réuni pas moins d'une cinquantaine de participants et permis de recueillir une douzaine d'interventions parmi lesquelles celles de grands spécialistes du sujet tel le professeur Gérard Taverdet.

222 pages - Prix : 18 € (frais de port inclus).



Pour commander : Vents du Morvan - Maison du Parc - 58230 Saint-Brissson